

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Judo, młody lwie, od łupu, mój synu, się uniosłeś, przyczałeś się wyciągnięty jak lew i jak lwica – kto ich podrażni? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Judo, młody lwie, ledwie od łupu odszedłeś, mój synu, a już przyczałeś się, wyciągnięty jak lew lub jak lwica — kto śmie ich podrażnić?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Judo, szczenię lwie, wróciłeś od łupu, mój synu. Skłonił się i położył się jak lew i jak lwica. Któż go obudzi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Szczenię lwie Juda, od łupu, synu mój, wróciłeś się; skłonił się i położył się jako lew, i jako lwica, a któż go obudzi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szczenię lwie, Juda: do łupu, synu mój, wstąpiłeś, odpoczywając ległeś jako lew i jako lwica, któż go wzbudzi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Judo, młody lwie, na zdobyczy rósć będziesz, mój synu: jak lew się czai, gotuje do skoku, do lwicy podobny - któż się ośmieli go drażnić?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szczenię lwie, Juda; synu mój, Z łupu, synu mój, się podniosłeś; Czai się jak lew i jak lwica, któż go spłoszy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Judo, młody lwie, dzięki łupom będziesz rósł, mój synu. Pochyla się, czai jak lew, jak lwica. Kto sprawi, żeby powstał?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Judo, młody lwie, na zdobyczy wzrośniesz, mój synu. Położył się i jak lew się czai, jak lwica - któż każe mu powstać?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Młodym lwem Juda, Po wzięciu łupu w góryś poszedł, synu. Legł, skrada się jak lew, Jak lwica; któż by go drażnił?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Młodym lwem jest Jehuda; ze zdobyczy, mój synu, podniosłeś się. Przysiadł, zaczął się jak lew, jak straszny lew; kto go ruszy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Юда, левеня з трави, сину мій, вийшов ти; лігши, заснув ти, як лев, і як левеня, хто його розбудить?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Młody lwie Jehudo; wzrosłeś mój synu na zdobyczy. Przykłęknął, przyległ jak lew, jak lwica; kto go pobudzi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Juda to lwie szczenię. Od łupu, synu mój, się podniesiesz. Pochylił się, wyciągnął się jak lew i podobnie jak lwa – któż waży się go przepłoszyć?

¹⁾ <x>730 5:5</x>